

# ALTERNANCIA CONSONÁNTICA *CH ~ RR* Y SUFIJOS CLASIFICADORES *-CA, -QUE, -CHA, -CHE*. CRITERIOS PARA LA IDENTIFICACIÓN DE PRÉSTAMOS MUISCAS\*

Diana Andrea Giraldo Gallego  
Universitetet i Bergen, Noruega  
*dianatraductora@gmail.com*

Recibido: 03/03/2015 – Aceptado: 15/06/2015

DOI: 10.17533/udea.lyl.n69a03

**Resumen:** Montes Giraldo (1978) identificó, en ciertos fitónimos recogidos en Cundinamarca y Boyacá (Colombia), una alternancia *ch ~ rr* y una frecuencia en las terminaciones *-ca, -que, -cha, -che* que clasificó como rasgos lingüísticos del muisca. El primero indicaba un rasgo dialectal y el segundo sufijos clasificadores para nombres de plantas. En este artículo se presentan los préstamos de origen muisca (Giraldo Gallego, 2012, 2015) que se han identificado empleando estos dos criterios. Los datos muestran la vigencia del planteamiento de Montes Giraldo y dejan al descubierto otros posibles sufijos que también funcionarían como clasificadores.

**Palabras clave:** alternancia consonántica, sufijos clasificadores, rasgo dialectal, muisca, préstamos.

## *CH ~ RR* CONSONANT ALTERNANCE AND *-CA, -QUE, -CHA, -CHE* CLASSIFYING SUFFIXES. CRITERIA FOR THE IDENTIFICATION OF MUISCA LOANWORDS

**Abstract:** Montes Giraldo (1978) identified, within certain phytonyms collected in Cundinamarca and Boyacá (Colombia), a *ch ~ rr* alternance and a frequency in suffixes *-ca, -que, -cha, -che* which he classified as linguistic features of the Muisca language. The former indicates a dialectal feature while the latter indicates classifying suffixes for plant names. In this paper, the loanwords of Muisca origin (Giraldo Gallego, 2012, 2015) which have been identified by using the two criteria mentioned above are presented. The data show that the proposal of Montes Giraldo is up to date and reveal other suffixes which could also work as classifiers.

**Keywords:** consonant alternance, classifying suffixes, dialectal feature, Muisca, loanwords.

---

\* Este artículo se deriva de la tesis doctoral «Préstamos muisca. La huella lingüística del muisca en el español», desarrollada entre 2011 y 2015 en la Universidad de Bergen (UiB). La Facultad de Humanidades de la UiB y la Fundación Meltzer financiaron la recolección de los datos. Los estudios fueron financiados por el programa Quota, gracias al convenio existente entre la UiB y la Universidad de Antioquia.

## 1. Introducción

A partir de los datos recogidos en Cundinamarca y Boyacá para el *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC)*, Montes Giraldo (1978) identificó en ciertos fitónimos una alternancia *ch ~ rr*, la cual definió como un rasgo dialectal perteneciente al muisca: *chacua ~ roca ~ racua*, *chisacá ~ risacá*, *chisgua ~ risgua*, *chugua ~ ruba*, *chuguacá ~ rubacá*, *chaque ~ raque* y *socha ~ sote ~ roche*. Ilustró en mapas la distribución geográfica de algunos de esos registros que le permitieron concluir que en el muisca había «una partición dialectal entre la zona que tenía como centro a Bogotá, gobernada por el Zipa y la que giraba alrededor de Tunja y el poder del Zaque» (Montes Giraldo, 1978, p. 54). También observó una frecuencia en las terminaciones *-ca*, *-que*, *-cha*, *-che* en fitónimos, las cuales precisó como sufijos clasificadores para nombres de plantas: *ajondoque*, *(al)payaca*, *chipa ~ chipaca ~ chipaco*, *chipaque ~ chío*, *choque ~ cuque ~ soque*, *churca*, *chusca ~ susca*, *chusque*, *cuarque*, *gaque*, *janche*, *quiche*, *rúchica*, *tequito*, *uche*, *unca*.<sup>1</sup>

Estos hallazgos se han empleado como criterios para determinar algunos préstamos muisca en el español, tanto en Rodríguez de Montes (1984) como en mi trabajo de investigación, cuyos resultados (Giraldo Gallego, 2012) y avances (Giraldo Gallego, 2015) se mostrarán en este artículo. Los datos se obtuvieron durante los años 2010 y 2012-2014, implementando un cuestionario léxico en 109 municipios ubicados en algunas partes de los departamentos de Boyacá, Cundinamarca, y Santander, antiguo territorio muisca según la propuesta de Falchetti y Plazas de Nieto (1973). Los préstamos que se definieron empleando el criterio *alternancia ch ~ rr* incluyen un mapa,<sup>2</sup> donde se representan las variantes con diferentes marcadores (formas y colores). La decisión de ilustrar la distribución geográfica de los registros se debe a que esto puede dar una idea de los elementos dialectales presentes en la zona. Estos mapas van acompañados de una tabla de dos columnas. En la primera columna se encuentran las variantes con el respectivo marcador que las representó en el mapa (solo la variante representada en el mapa con el marcador chincheta no presentará dicho marcador en la tabla), y en la segunda la abreviatura del municipio de donde se obtuvo el registro.<sup>3</sup> Los préstamos que se han definido empleando el criterio *sufijos clasificadores -ca, -que, -cha, -che* no se ilustran en mapas como en el criterio anterior, pero se discriminan según su terminación y se presentan en una tabla de dos columnas. En la primera columna están los préstamos y en la segunda

1 Algunos de los préstamos de origen muisca que aquí se presentan fueron expuestos por Montes Giraldo (1978) y otros autores. Para el estado del arte consúltese Giraldo Gallego (2014, pp. 149-152).

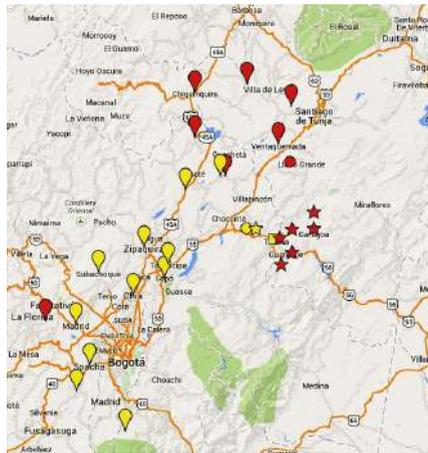
2 Los mapas se elaboraron en <https://maps.google.com/>. Se emplearon los marcadores con las formas (chincheta, círculo, cuadrado, estrella) y los colores (amarillo, azul, rojo, verde) de Google Maps.

3 Ver el desarrollo de las abreviaturas en el anexo.

las definiciones, el nombre científico en caso de ser una planta y, en algunos casos, la etimología. Las fuentes Anónimo (s.f.) aparecen referenciadas con la abreviatura de *manuscrito* (ms.) más la signatura dada por la biblioteca donde estos se encuentran: ms. 158, ms. 2922, ms. 2923 y ms. 2924.

## 2. Criterio 1: alternancia ch ~ rr

2.1. *Achisua ~ chisua ~ chigua ~ chisgua ~ riba ~ rigua ~ risgua*: ‘planta de la que se extrae harina para uso comestible. Sus semillas se usan para jugar o para fabricar artesanías, y sus hojas se utilizan para envolver o servir alimentos sólidos’ (*Canna indica*) (Ver mapa 1).



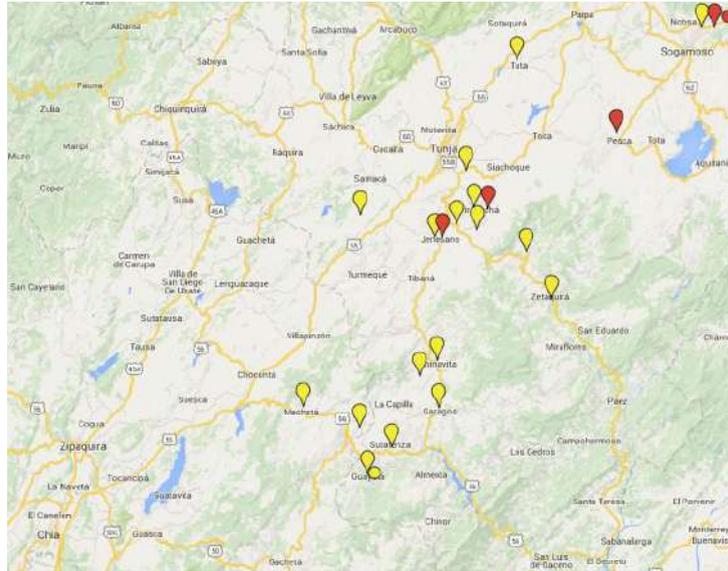
Préstamo	Localización
<i>chisgua</i>	Chia, L, Mad, Sib, So, Sop, Sub, Sut, Toc, U, Zip.
<i>chisua</i>	T.
<i>chigua</i>	Ma.
<i>achisua</i>	Ma.
<i>risgua</i>	Ch, L, <sup>4</sup> S, Sor, Susa, VQ, Z. <sup>5</sup>
<i>rigua</i>	Chi, G, Gar, LC, Su, T.
<i>riba</i>	NC.

Mapa 1. Distribución geográfica de *achisua ~ chisua ~ chigua ~ chisgua ~ riba ~ rigua ~ risgua*

4 Este informante de Lenguazaque respondió *risgua* y *chisgua*.

5 El cónyuge del informante es de Maripí (Boyacá). Esto pudo haber influenciado su respuesta: *risgua*.

2.2. *Chacua ~ racua*: ‘tira en que se divide la hoja del fique. Fibras de fique que se toman para torcer’. (Ver mapa 2.)



Préstamo	Localización
<i>chacua</i>	Bo, <sup>6</sup> Chi, Cie, G, Gar, Je, <sup>7</sup> Ma, P, R, Ra, Sora, Su, T, Tut, V, VQ, Ze.
<i>chacuar</i>	G.
<i>racua</i>	Je, Pe, V.
<i>racuar</i>	Bo.

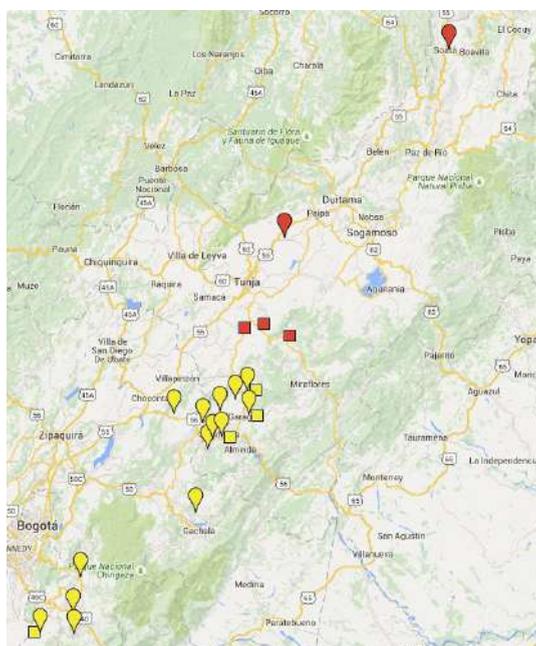
Mapa 2. Distribución geográfica de *chacua ~ racua*

Las respuestas con *ch ~ rr* se registraron en la zona norte del territorio. Informantes de los municipios de Boyacá y Jenesano dieron ambas respuestas. En cuanto a *chacua*, no hay una explicación que se pueda atribuir al lugar de procedencia de los parientes de los informantes o a su movilidad.

2.3. *Chisaca ~ chisacá ~ risaca ~ risacá*: ‘hierba con flores de color amarillo. Es de uso medicinal’ (*Spilanthes americana*). (Ver mapa 3.)

6 Este informante del municipio de Boyacá respondió *chacua* ‘fibras de *fique*’ y *racuar* ‘sacar las fibras del *fique*’.

7 Este informante de Jenesano respondió *chacua* y *racua*. También ha viajado a Zipaquirá.



	Préstamo	Localización
	<i>chisacá</i>	Caq, Chi, Cho, F, G, Gar, Gu, LC, Ma, P, Su, T, U, Ub.
	<i>chisaca</i>	Chi, Gar, Su, U.
	<i>risacá</i>	Soa, Tut.
	<i>risaca</i>	Cie, Je, R.

Mapa 3. Distribución geográfica de *chisacá* ~ *chisacá* ~ *risaca* ~ *risacá*

2.4. *Chuba* ~ *chugua* ~ *rúa* ~ *ruba*: ‘hierba de hojas acorazonadas que produce un tubérculo comestible’ (*Ullucus tuberosus*). (Ver mapa 4.)

2.5. *Chucha* ~ *runcho* ~ *runchu*: ‘mamífero marsupial de pelaje grisáceo o negrozco’ (*Didelphis marsupialis*); ‘cobarde’. (Ver mapa 5.)

Si bien la distribución geográfica de *chucha* ~ *runcho* ~ *runchu* muestra la variante *chucha* para la zona norte, los informantes se caracterizan por haber tenido movilidad a la parte sur o a otros territorios de Colombia. Por ejemplo, el informante de Paipa agregó a su respuesta que *chucha* se decía en Antioquia. El *Nuevo diccionario de colombianismos* (Instituto Caro y Cuervo, 1993) lo registra para Antioquia, Caldas, Cauca, Cundinamarca, Guajira, Huila, Meta, Nariño, Risaralda, Tolima, y Valle (p. 141), mientras que *runcho* para Cundinamarca y Boyacá (p. 360). A pesar de la

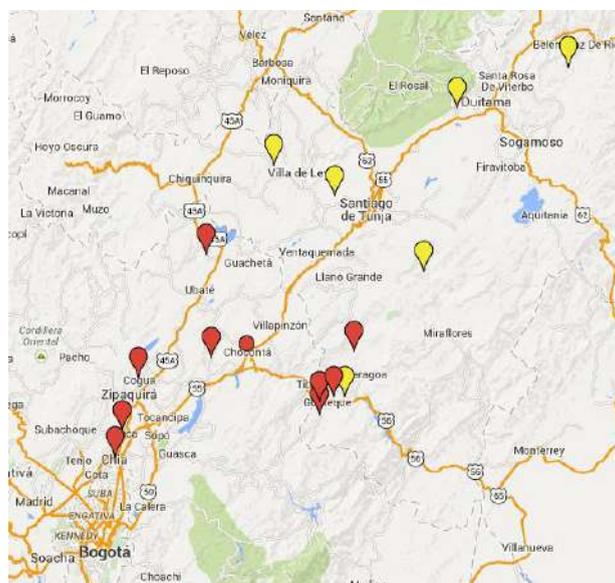
extensión geográfica del registro *chucha*, es posible que presente la alternancia *ch ~ rr* con *runcho*.



	Préstamo	Localización
	<i>chuba</i>	Chia, F, Sop, T, Tab, Zip.
	<i>chugua</i>	Bo, <sup>8</sup> Ca, Gu, Je, Sib, Sub, Sup, T, Tab, Uba, Z.
	<i>ruba</i>	Bus, Cie, Chi, Chiq, Chiv, Choc, Cog, Cu, Flo, Fuq, Gach, Gacha, Gu, Guat, L, LC, N, P, Pai, Pe, S, Ses, SN, Soa, Soc, Sop, <sup>9</sup> Sora, SR, Sues, Sus, Susa, T, Toc, Top, Tot, Tuta, Ub, V, VQ, Ze.
	<i>rúa</i>	B, Flo, Gach, Gacha, <sup>10</sup> Je, <sup>11</sup> L, Ses, Sora, Susa.

**Mapa 4. Distribución geográfica de *chuba ~ chugua ~ rúa ~ ruba***

- 8 Este informante vive en el municipio de Boyacá y vivió durante siete años en Chiquinquirá. Esto pudo influenciar su respuesta: *chugua*.
- 9 Este informante de Sopó respondió *chubas* y *rubas*. *Su cónyuge era del municipio de Boyacá.*
- 10 Encino es el lugar de nacimiento de este informante y el lugar de procedencia de los padres. Esto podría explicar su respuesta con *rr* en lugar de *ch*, *como se hubiera esperado en esta zona.*
- 11 Este informante de Jenesano respondió *chugas* y *rúas*. *Es oriundo de Jenesano pero vivió durante algunos años en Bogotá.*



	Préstamo	Localización
	<i>chucha(o)</i>	Be, Pai, R, S, Sor, Su.
	Runcho	Ca, Chia, Cog, Fuq, G, Gu, P, Su, Sues.
	<i>runchu</i>	Choc.

Mapa 5. Distribución geográfica de *chucha ~ runcho ~ runchu*

2.6. *Chucho(a) ~ chuyo(a) ~ rucho(a) ~ ruche ~ ruiche ~ runcha ~ ruyo(a)*: ‘papa o fruto podrido, de inferior calidad o con defectos. Yuca con el corazón dañado o alimento que no se ablanda al cocinarlo. Papa vieja, arrugada. Palo que se quiebra con facilidad’. En muisca, *achuzansuca* ‘pudrirse el maíz antes de cogerse’ (ms. 2922, fol. 74v). (Ver mapa 6.)

En los municipios de Funza y Mosquera, localizados en la parte sur del territorio muisca, se presentan algunas respuestas con *rr*, que pudieron estar influenciadas por los padres de los informantes ya que algunos de ellos son oriundos de la zona norte. En la parte sur se presenta *rucha* en Zipacón y *ruche* en Mosquera, y en la parte norte *chucha* en Sora, sin que se pueda dar una explicación asociada a la procedencia de los parientes. Un informante en Sibaté respondió *chuyo* y *rucho*. La distribución de las alternancias *chucho(a) ~ chuyo(a) ~ rucho(a)* parecería mostrar una división dialectal, pues se observa que *chucho(a)* se presenta principalmente en la zona sur, *chuyo(a)* en el centro y *rucho(a)* en el norte.



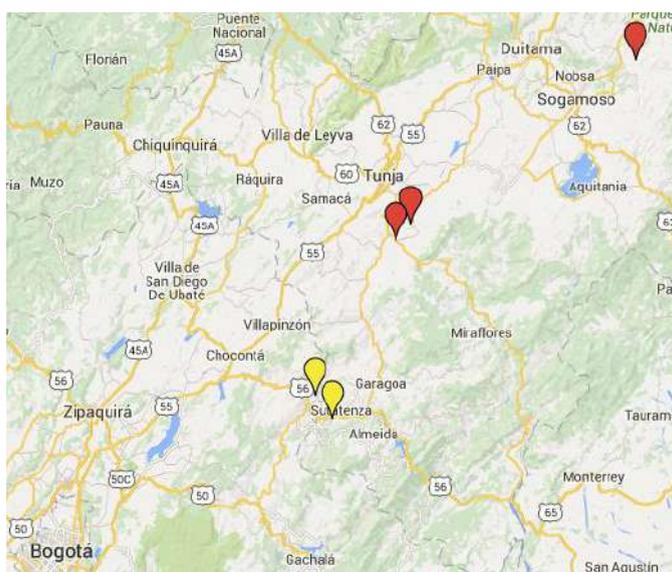
Préstamo	Localización
<i>chucho(a)</i>	Caq, Chia, Cho, Co, F, Fun, Ga, Sib, Sor, Sub, Te, Tib, U, Uba, V, Ze.
<i>se achucha</i>	Chia.
<i>se enchucha</i>	Ga. <sup>2</sup>
<i>chuyo(a)</i>	Ch, Chip, G, Gar, Gu, Guach, LC, Ma, P, SN, Sor, Su, Sup, Sut, T, Tau.
<i>se achuya</i>	Ma, P.
<i>enchuyada</i>	G.
<i>rucho(a)</i>	A, B, Be, Bo, Bus, C, Cie, Ch, Chi, Chia, Chiv, Choc, Com, Cui, Flo, Fun, <sup>12</sup> Fuq, Gam, Gar, Iz, Je, LB, Ma, Mo, Mon, N, NC, Pai, Pe, R, Ra, S, Sa, Sib, <sup>13</sup> SM, Sog, Sop, Sora, SR, SS, Sues, Ta, Tab, Tin, To, Toc, Top, Tot, Tun, Tut, Tuta, Um, V, VL, VQ, Z, Ze.
<i>ruche</i>	Mos.
<i>ruinche</i>	Mos. <sup>14</sup>
<i>runcha</i>	Chip, Sus.
<i>ruyo(a)</i>	Gar, Zip.

**Mapa 6. Distribución geográfica de *chucho(a)* ~ *chuyo(a)* ~ *rucho(a)* ~ *ruyo(a)***

- 12 Los padres de este informante son de Sogamoso. Esto podría explicar su respuesta con una variante rr: *rucha*.
- 13 El mismo informante en Sibaté respondió *chucho* ‘fruto dañado’ y *rucho* ‘papa vieja’.
- 14 Los padres de este informante de Mosquera son de Belén y Cerinza, así que esto podría explicar su respuesta con una variante rr: *ruinche*.

2.7. *Chuque ~ ruque*: ‘árbol al que le nacen flores blancas en época de floración’ (*Viburnum triphyllum*). (Ver mapa 7.)

2.8. *Rume ~ run*: ‘escarabajo. Afecta la hoja de la papa y el algodón’. En muisca, *chumne* ‘escarabajo’ (ms. 2924, fol. 37v). Los municipios en donde se registró *rume ~ run* corresponden con la zona norte, donde se presenta la variante *rr*. Respecto a la etimología con <ch>, González de Pérez (2006, p. 42) menciona que la variante lingüística que fue declarada lengua general fue la que correspondió con la zona sur del territorio muisca y es sobre la cual están hechas las gramáticas y otros documentos disponibles. Por ello, el registro que quedó en los documentos manuscritos fue el del dialecto de Santa Fe y no el del dialecto del norte, que es la zona donde se registra este préstamo. (Ver mapa 8.)

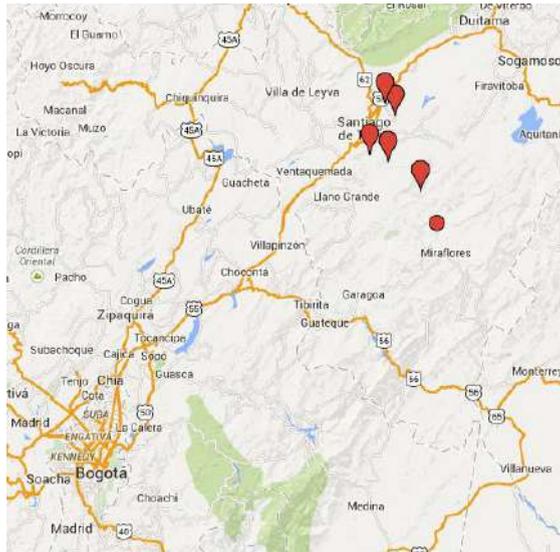


	Préstamo	Localización
	<i>chuque</i>	Gu, T.
	<i>ruque</i>	Gam, Ra, V.

Mapa 7. Distribución geográfica de *chuque ~ ruque*

De este apartado se concluye que la alternancia *ch ~ rr*, planteada por Montes Giraldo (1978) como un rasgo dialectal procedente del muisca, se puede emplear como criterio para determinar préstamos provenientes de esta lengua. Los datos anteriores exponen que la variante *rr* se realiza mayoritariamente en la zona norte

del territorio muisca, y la variante *ch* en la parte sur, tal como lo expuso Montes Giraldo. Sin embargo, hay casos en que cada variante se presenta en el territorio contrario, en muchos casos influenciada por la procedencia de los padres o parejas de los informantes o por la movilidad. El caso de *chacua* ~ *racua* representa un caso particular, pues las realizaciones con *ch* se dan en la denominada parte norte sin que se le pueda atribuir ninguna de las razones anteriores, aunque la influencia dialectal producto del contacto con pobladores que llegan a la zona podría representar una razón. No obstante, esto último no se podría confirmar aquí debido a la falta de información en este sentido.



Préstamo	Localización
<i>rume</i>	Bo, Chiv, O, R, V.
<i>run</i>	Ze.

Mapa 8. Distribución geográfica de *rume* ~ *run*

### 3. Criterio 2: sufijos clasificadores *-ca*, *-que*, *-cha*, *-che*

#### 3.1. *-ca*

Los préstamos con esta terminación hacen referencia a hierbas u hojas. En los vocabularios manuscritos español-muisca se pueden apreciar algunos nombres de

hierbas con esta terminación, lo que ayuda a confirmar que *-ca* designa este elemento: *tymanca* o *subaca* ‘bledo, hierba’, *quisca* o *huazyca* ‘hojas de comer’ (ms. 2922, fols. 23r, 55r), *suequyhisca* o *suquihisca* ‘cerraja, hierba’ (ms. 2923, fol. 15r) y *chiguaca* ‘verdolaga, hierba’ (ms. 2924, fol. 74r). Se propone este sufijo como clasificador para nombres de hierbas u hojas que, muy probablemente, tomaron su forma, su propiedad o su función para el uso clasificador. (Ver tabla 1.)

Préstamo	Definición
<i>achipaca ~ chipaca ~ chipaque</i>	hierba de la que nacen unas flores amarillas y blancas ( <i>Bidens pilosa</i> ).
<i>chisacá ~ chisacá ~ risaca ~ risacá</i>	ver apartado 2.3.
<i>coca</i>	hoja que envuelve la mazorca.
<i>fica ~ fiquia ~ jica ~ jiquia</i>	hoja de la caña de maíz.
<i>guaca</i>	hierba con flores de color amarillo. Es de uso culinario ( <i>Spilanthes americana</i> ).
<i>guasca</i>	hierba de hojas con flores pequeñas blancas y amarillas en el centro. Es de uso culinario ( <i>Galinsoga urticaefolia</i> ).
<i>rebanzá</i>	hierba de uso culinario ( <i>Brassica campestris</i> ).

Tabla 1. Préstamos con *-ca*

Hay otros préstamos que refieren a hojas con la terminación *-que*: *fique* ‘hoja de donde se extrae la fibra que lleva el mismo nombre’ y *rusque ~ arrusque* ‘hoja de plátano’, aunque dichas plantas no tienen un uso culinario sino que se emplean principalmente para envolver alimentos, en el caso de *rusque ~ arrusque*, o como fibra para uso artesanal o en la construcción, en el caso de *fique*. En uno de los vocabularios manuscritos también se evidencia el uso de estas dos terminaciones en un mismo equivalente, aunque no es claro si dichos pares tienen un valor semántico distintivo o dialectal: *abquye* o *fica* ‘hoja de maíz’ y *iemzyquye* o *chuzynca* ‘hoja de turmas’ (ms. 2922, fol. 55r).

### 3.2. *-que*

Los préstamos con esta terminación refieren a árboles. En muisca, *quye* ‘árbol’ (ms. 2922, fol. 18r). Se propone como posible clasificador para nombres de árboles. (Ver tabla 2.)

15 Cognado del tunebo *bijcaca* ‘fique’, con una protoforma /\*bihka/ o /\*bika/.

Préstamo	Definición
<i>anacoque</i>	árbol de la zona ( <i>Erythrina fusca</i> o <i>Erythrina poeppigiana</i> ).
<i>chuque</i> ~ <i>ruque</i>	ver apartado 2.7.
<i>cuarque</i> ~ <i>guarque</i>	árbol del que cuelga cierto tipo de musgo ( <i>Tillandsia usneoides</i> ).
<i>gaque</i> ~ <i>guaque</i>	árbol cuyas hojas son gruesas y redondeadas ( <i>Clusia</i> spp.).
<i>moque</i>	árbol de la zona. La goma de su tronco se usa como incienso ( <i>Clusia multiflora</i> ).
<i>raque</i>	árbol cuya madera se emplea como material vegetal de techos o cercas ( <i>Vallea stipularis</i> ).
<i>susque</i>	árbol de la zona ( <i>Brunellia sibundoya</i> (Flórez Cárdenas <i>et al.</i> , s.f., p. 57) u <i>Ocotea calophylla</i> (Grandtner, 2005, p. 583) <sup>16</sup> ).

Tabla 2. Préstamos con *-que*

En una de las fuentes manuscritas se observa *tyhyquy* ‘borrachera, árbol’ (ms. 2922, fol. 24r) con una forma similar a la que se aprecia en los préstamos. A diferencia de *-ca*, *quye* ‘árbol’ (ms. 2922, fol. 18r) se observa en construcciones sintácticas en las fuentes manuscritas como morfema independiente.

### 3.3. *-cha*, *-che*

En los datos se observa que la terminación *-che* se presenta principalmente en nombres de plantas y *-cha* en los de enfermedades. Ambas terminaciones se dan tanto en nombres de animales como en características o estados de los alimentos o personas, por lo que no es claro determinar si caracteriza algo particular como ocurre en *-ca* y *-que*. (Ver tabla 3.)

La propuesta de sufijos clasificadores en el muisca se refuerza con lo dicho por Constenla Umaña (1988, pp. 112-118) sobre la existencia de clasificadores en el protochibcha y su reflejo en otras lenguas de la misma familia lingüística. Este autor menciona específicamente a *\*kuā* ‘semilla’ y *\*karā* ‘hueso, palo’, que se emplearon en el protochibcha como clasificadores de elementos nominales en el nivel sintáctico, no a nivel morfológico, y que iban muy posiblemente después del sustantivo. Sus reflejos se presentan como sufijos de derivación de sustantivos, adjetivos y numerales en unas lenguas y como prefijos en otras, particularmente en las lenguas habladas en el actual territorio panameño (cuna, dorasque, bocotá, moveré y térraba):

16 OPEPA da como nombre común *susca*.

	<b>Préstamo</b>	<b>Definición</b>
<b>Plantas</b>	<i>guiche ~ quiche</i>	planta epífita que nace sobre las ramas de los árboles ( <i>Tillandsia</i> spp.).
	<i>nuche</i>	árbol ( <i>Croton fragrans</i> ).
	<i>oche</i>	paja < <i>uze</i> 'paja de hacer cabuya'.
	<i>uche</i>	árbol ( <i>Prunus buxifolia</i> ).
<b>Animales</b>	<i>chucha ~ runcho</i>	mamífero marsupial ( <i>Didelphis marsupialis</i> ).
	<i>guapucha</i>	pez ( <i>Grundulus bogotensis</i> ) < <i>gua pquihyza</i> 'pececillo pequeño'.
	<i>jiche</i>	hormiga < <i>ize</i> 'hormiga'.
	<i>quincha ~ tincha</i>	colibrí < <i>quynza</i> 'tominejo, ave'.
	<i>socha</i>	animalitos que se meten dentro de las uñas < <i>sohoza</i> 'nigua'.
	<i>soche</i>	venado ( <i>Mazama rufina</i> ).
	<i>tocha</i>	serpiente.
	<i>toche</i>	pájaro con plumaje negro y pecho amarillo ( <i>Icterus chrysater</i> ).
<b>Característica o estado de alimentos o personas</b>	<i>biche</i> <sup>17</sup>	fruto tierno, verde < <i>zefhizucagasqua</i> 'engrosar, tomar cuerpo la planta o animal que está flaco' (ms. 158, fol. 72r).
	<i>chucho(a) ~ chuyo(a)</i>	yuca o alimento que no se ablanda al cocinarlo.
	<i>~ rucho(a) ~ ruyo(a)</i>	
	<i>cucho(a) ~ cuche</i>	fruto o persona vieja.
	<i>pacha</i>	dos frutos unidos.
	<i>riche</i>	papa más pequeña.
<b>Enfermedades</b>	<i>chocha</i>	herida < <i>chuhuzza</i> 'encordio'.
	<i>fucha ~ jucha</i>	prurito en la piel producido por el contacto con el líquido que sale del fique.

**Tabla 3. Préstamos con *-cha, -che***

17 Cognado del tunebo *bihchunro* 'engordar (mucho)', con las posibles protoformas /\**bihsu*/ o /\**bihtʃu*/. En Montes Giraldo (2000, p. 123) se le atribuye origen africano, pero su origen muisca queda comprobado por el cognado y la etimología.

Entre los sustantivos derivados por medio de reflejos de *\*karə̄* se nota una tendencia al predominio de los referidos a objetos alargados y cilíndricos y, entre los derivados por medio de reflejos de *\*kuā*, los referidos a objetos más o menos redondos, circulares o a extremos no puntiagudos. (Constenla Umaña, 1988, p. 116)

El reflejo de *\*karə̄* se evidencia en los préstamos muiscas actuales que terminan en *-quín* y en *-guín* (posiblemente alternancia de *-quín*), relacionados con nombres de árboles, que se pueden incluir dentro de los objetos referidos a formas alargadas y cilíndricas, si se tiene en cuenta la forma del tronco: *abaquín, chaquín, guasguín, monquín, oguín, pataquín, petaquín, tauquín, tibaquín, toquín, unquín*. Este autor también menciona que, como *\*kuā* y *\*karə̄*, debieron haber existido otros clasificadores sintácticos en la protolengua, y menciona el caso particular del prefijo en moveré *ka-* ~ *ko-* ~ *kə-* y del bocotá *ga-* relacionado con *\*kə* ‘hoja’ (p. 117), tal y como aparece en los préstamos muiscas que terminan en *-ca*, que muy probablemente tomaron la forma de la planta para el uso clasificador. Las terminaciones *-uba*, *-upa*, que se dan en nombres de frutas: *curuba(o)* ~ *guruba*, *uchuva*, *gurupa* ~ *gulupa*, *uba*, también se presentan para ‘chichón’ *chuchuba* ~ *turupa* ~ *turupe* o para ‘canasto con manija’ *guchubo*, que, si bien no hacen referencia a fruto, la hacen a la forma abultada o redondeada de dichos elementos (Giraldo Gallego, 2012, p. 138), tal y como pasa semánticamente con los reflejos de *\*kuā* (Constenla Umaña, 1988, p. 116). En cabécar ocurre un caso similar con *wö*, que puede ser comparable con el muisca pues, además de ser ‘cara, grano’, es «un marcador de redondez que sucede a un término específico» (Margery Peña, 1989, p. 340).

Además de los posibles clasificadores anteriormente descritos y que se podrían agrupar como clasificadores de flora, existen otra serie de terminaciones que se presentan en animales que podrían tener el mismo comportamiento y que se podrían agrupar como clasificadores de fauna:

*-cua*: esta terminación se presenta en préstamos que refieren a animales: *burcua* ‘cierta ave’ (posiblemente acuática), *chacua* ‘cierto gusano que afecta la hoja de la papa’, *chocua* ‘cierta ave’ (posiblemente *Mimus gilvus*), *sicua* ‘ciempiés’. También se presenta en las fuentes manuscritas para nombres de animales: *fupqua* ‘cangrejo’, *bompqua* ‘carcoma’, *supquagui fucha* ‘gallina’, *supqua* ‘murciélagos’ (ms. 2922, fols. 29r, 29v, 52r, 62v), *busuapquamne* ‘abeja’ (ms. 2923, fol. 1r), *fuhupqua* ‘garza’, *sospqua* ‘araña’ (ms. 2922, fol. 17v). Esta terminación, que se presenta tanto en los préstamos como en los vocabularios manuscritos, refiere a animales que se pueden agrupar en aves y artrópodos (insectos, arácnidos, crustáceos y miriápodos). *-cua* podría haber representado un clasificador para ciertos animales.

*-guy*: se propone como un clasificador que pudo haber caracterizado cierto tipo de animales (tal vez comestibles o no comestibles). Esto se refuerza ante la existencia en tunebo de *ruwa* ‘carne’, que también se emplea como un término general para animales comestibles (Romaine Headland, 1997, p. 172). El segmento *-guy* se observa en los préstamos *babaguy* ~ *bababuy* ‘pájaro’ (*Pheucticus aureoventris*), *chinguy* ~ *chunguy* ‘escarabajo’, *retaguy*<sup>18</sup> ‘escarabajo’. En *rume* ~ *run*, otro tipo de escarabajo, no se presenta la terminación *-guy*, lo que parecería indicar que *chinguy* ~ *chunguy*, *retaguy* y *rume* ~ *run* son diferentes tipos de escarabajos o tal vez uno en alguno de sus estadios. Sin embargo, hay que tener en cuenta que Aikhenvald (2000) menciona que no necesariamente todos los sustantivos adoptan clasificadores nominales: «The choice of a noun classifier is based on semantics. Every noun in a language does not necessarily take a noun classifier» (p. 81). En los vocabularios manuscritos sobre el muisca también se presentan algunos nombres de animales con esta misma terminación: *chutagui* ‘cucaracha’, *chihizagui* ‘gorrión, ave’ (ms. 2924, fols. 24r, 42r), *chuengui* o *cupquy* ‘conejo’, *mizegui* ‘mico’ (ms. 2922, fols. 35r, 61r) y también otros en los que no está presente.

Por otro lado, en *supquagui fucha* ‘gallina’ hay una coocurrencia de los morfemas *-pqua* y *-gui* que, como se mencionó más arriba, categorizarían animales. Si ambas terminaciones se tomaran como clasificadores, habría que tener en cuenta que, cuando esta coocurrencia se presenta, uno de ellos debe ser un clasificador de propiedad inherente (humanos, fauna, flora, objetos de la naturaleza, artefactos y abstractos) y el otro de función/uso (alimento cárnico comestible, alimento no cárnico comestible, movable, habitable, potable, ruido con propósito), como lo asegura Dixon (1982) a partir de su análisis de la lengua australiana yidini: «Some specific nouns can co-occur with two distinct classifiers (there are no examples of occurrence with more than two). [...] these cases always include one “inherent nature” and one “function/use” generic» (p. 203). Tanto *-pqua* como *-gui* parecen ser clasificadores de propiedad inherente como es la fauna, sin embargo, la caracterización de *-gui* podría ser concretamente la de función/uso como es la de animal comestible. Por otro lado, en *supqua* ‘murciélago’ solo se observa una de esas terminaciones.

Por último, lo que se deduce a partir de las fuentes manuscritas es que hay morfemas que se presentan independientes en ciertas equivalencias y construcciones sintácticas como son los casos de *quye* ‘árbol’ > *-que*, *quyn* ‘hueso’ > *-quín* y *uba* ‘fruto, grano de otra semilla, flor’ > *-uba*, *uba*. En otros casos, se muestran dependientes como en *-za*, *-cha*, *-che* > *-cha*, *-che*; *-gui* > *-guy* y *-pqua* > *-cua*, lo que indicaría que hay una serie de morfemas que se adherían obligatoriamente a una raíz nominal.

18 Cognado del tunebo *sicta* ‘escarabajo’, con una protoforma /\*sita/.

#### 4. Conclusión

Los aportes del investigador José Joaquín Montes Giraldo no solo se centran en los estudios del español de Colombia sino en las influencias de lenguas indígenas en el español. Sus aportes a la lingüística muisca, concretamente la identificación de un rasgo dialectal *ch ~ rr* y de sufijos clasificadores *-ca*, *-que*, *-cha*, *-che* para nombres de plantas, han llevado a que estudios posteriores los implementen como criterios para la determinación de préstamos de esta lengua indígena en el español.

En este artículo también se identificó una alternancia que podría indicar una posible variante dialectal *ch ~ y*, según se observa en la distribución de las alternancias *chucho(a) ~ chuyo(a) ~ rucho(a)*, ya que *chucho(a)* se presenta principalmente en la zona sur, *chuyo(a)* en la centro y *rucho(a)* en la norte. Adicional a esto, hay préstamos que alternan con variantes que presentan nasalidad: *rucho(a) ~ ruche ~ ruinche ~ runcha*, *chucha ~ runcho*, también en *guatiba ~ quantiba* ‘cierta variedad de papa’; o en donde se observa pérdida de nasalidad en la adaptación del préstamo: *espichar* ‘machacar, aplastar, apretar’ < *zepinzysuca* ‘abollar’, ‘machucar’, ‘reventar a otra cosa’ (ms. 2923, fol. 1r, 29r, 36v). En cuanto a los clasificadores, aquí se determinaron *-ca* para hojas y *-que* para árboles. También se identificó otra serie de terminaciones que cumpliría con la misma función: *-quín/-guín*, que aunque en los datos aparece solo para nombres de árboles, se emplea para caracterizar objetos cilíndricos y alargados, que es la forma del tronco del árbol; *uba/-uba/-upa* para frutos y objetos redondeados; *-cua* y *-guy* para cierto tipo de animales, que en el caso de *-guy* podría referir a animales comestibles o no comestibles.

Todo esto muestra que los préstamos actuales pueden evidenciar rasgos que corresponderían con los de una lengua extinta, como es el caso del muisca. Este artículo, además de haber mostrado los resultados y avances de investigación, pretendió exaltar uno de los aportes de José Joaquín Montes Giraldo a los estudios de las lenguas de Colombia.

#### Referencias bibliográficas

1. Aikhenvald, A. Y. (2000). *Classifiers. A Typology of Noun Categorization Devices*. Nueva York: Oxford University Press.
2. Anónimo. (s.f.). *Diccionario y gramática chibcha. Manuscrito 158*. Bogotá: Biblioteca Nacional de Colombia (Sin publicar).
3. Anónimo. (s.f.). *Gramática, confesionario y vocabulario en lengua mosca. Manuscrito II/2922*. Madrid: Real Biblioteca del Palacio Real.

4. Anónimo. (s.f.). *Vocabulario mosco de 1612. Manuscrito II/2923*. Madrid: Real Biblioteca del Palacio Real.
5. Anónimo. (s.f.). *Vocabulario mosco de 1612. Manuscrito II/2924*. Madrid: Real Biblioteca del Palacio Real.
6. Constenla Umaña, A. (1988). Indicios para la reconstrucción de clasificadores en el sintagma nominal protochibcha. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, XIV(2), 111-118.
7. Dixon, R. M. W. (1982). *Where Have All the Adjectives Gone? and other essays in Semantics and Syntax*. Berlín, Nueva York, Ámsterdam: Mouton Publishers.
8. Falchetti, A. M., y Plazas de Nieto, C. (1973). El territorio de los muisca a la llegada de los españoles. *Cuadernos de Antropología*, 1, 39-65.
9. Flórez Cárdenas, G. et al. (s.f.). *100 plantas útiles del páramo Rabanal. Guía para comunidades rurales*.
10. Giraldo Gallego, D. A. (2012). Préstamos de origen muisca en Cundinamarca y Boyacá. *Estudios de Lingüística Chibcha*, 31, 93-148.
11. Giraldo Gallego, D. A. (2014). Influencia léxica del muisca en el español clasificada en campos semánticos. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 24, 145-162.
12. Giraldo Gallego, D. A. (2015). *Préstamos muisca. La huella lingüística del muisca en el español* (Tesis doctoral inédita). Universidad de Bergen, Noruega.
13. González de Pérez, M. S. (2006). *Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua muisca*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
14. Grandtner, M. (2005). *Elsevier's Dictionary of Trees*. Vol 1. Ámsterdam: Elsevier.
15. Margery Peña, E. (1989). *Diccionario cabécar-español, español-cabécar*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
16. Montes Giraldo, J. J. (1978). Fitónimos de sustrato en el español del altiplano cundiboyacense y dialectos muisca. *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XXXIII(1), 41-54.
17. Montes Giraldo, J. J. (2000). *Otros estudios sobre el español de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
18. Instituto Caro y Cuervo. (1993). *Nuevo diccionario de colombianismos* (Tomo I). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
19. Organización para la Educación y Protección Ambiental (OPEPA). Recuperado de <http://www.opepa.org/>
20. Rodríguez de Montes, M. L. (1984). Muisquismos léxicos en el *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC)*. Homenaje a Luis Flórez. *Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo*, LXIX, 1-55.

21. Romaine Headland, E. (1997). *Diccionario bilingüe uw Cuwa (Tunebo) - Español, Español - UwCuwa (Tunebo) con una gramática uw cuwa (tuneba)*. Bogotá: Buena Semilla.

## Anexo

A	Arcabuco
B	Belén
Be	Beteitiva
Bo	Boyacá
Bus	Busbanzá
C	Cucaita
Ca	Cajicá
Caq	Cáqueza
Ch	Chiquinquirá
Chi	Chinavita
Chia	Chía
Chip	Chipatá
Chiq	Chíquiza
Chiv	Chivatá
Cho	Choachí
Choc	Chocontá
Cie	Ciénaga
Co	Cota
Cog	Cogua
Com	Cómbita
Cu	Cucunubá
Cui	Cuitiva
F	Fosca
Flo	Floresta
Fun	Funza
Fuq	Fúquene
G	Guayatá
Ga	Gama
Gach	Gachantivá

Gacha	Gachancipá
Gam	Gámeza
Gar	Garagoa
Gu	Guateque
Guach	Guachetá
Guat	Guatavita
Iz	Iza
Je	Jenesano
L	Lenguazaque
LB	La Belleza
LC	La Capilla
Ma	Machetá
Mad	Madrid
Mo	Motavita
Mon	Mongua
Mos	Mosquera
Ms	manuscrito
N	Nobsa
NC	Nuevo Colón
O	Oicatá
P	Pachavita
Pai	Paipa
Pe	Pesca
R	Rondón
Ra	Ramiriquí
S	Sutamarchán
Sa	Sáchica
Ses	Sesquilé
Sib	Sibaté

SM	San Miguel
SN	Sativanorte
So	Soacha
Soa	Soatá
Soc	Socotá
Sog	Sogamoso
Sop	Sopó
Sor	Sora
Sora	Soracá
SR	Santa Rosa de Viterbo
SS	Sativasur
Su	Sutatenza
Sub	Subachoque
Sues	Suesca
Sup	Supatá
Sus	Susacón
Susa	Susa
Sut	Sutatausa
T	Tibirita
Ta	Tasco
Tab	Tabio

Tau	Tausa
Te	Tena
Tib	Tibacuy
Tin	Tinjacá
To	Toca
Toc	Tocancipá
Top	Tópaga
Tot	Tota
Tun	Tunja
Tut	Tuta
Tuta	Tutazá
U	Une
Ub	Ubalá
Uba	Ubaque
Um	Úmbita
V	Viracachá
VL	Villa de Leyva
VQ	Ventaquemada
Z	Zipacón
Ze	Zetáquira
Zip	Zipaquirá